MARK SCHEME for the May/June 2014 series

9788 LATIN

9788/03

Paper 3 (Unseen Translation), maximum raw mark 100

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

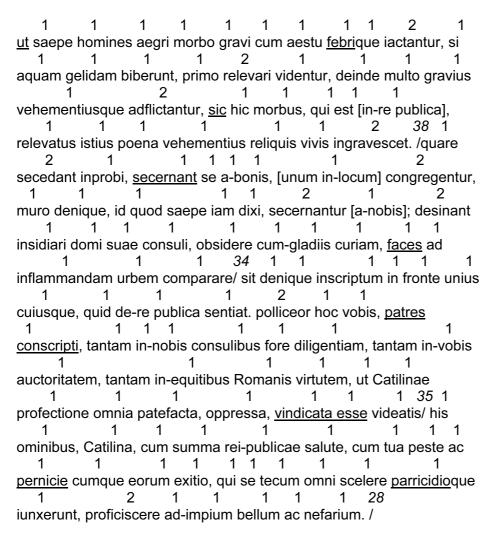
Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2014 series for most IGCSE, Pre-U, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.



| Page 2 | Mark Scheme | Syllabus | Paper |
|--------|-----------------------|----------|-------|
| | Pre-U – May/June 2014 | 9788 | 03 |

1 Translate into English. Write your translation on alternate lines.



(Cicero, *In Catilinam* i. 31–33, with omissions)

[45 + 5 for Style and Fluency]

[Total: 50]

ut saepe...ingravescet: 38 quare...comparare: 34 sit denique...videatis: 35 his ominibus...nefarium: 28

Total: 135 Divide by 3 = 45

Add a maximum of 5 marks for quality of English in line with the marking grid below.

| Page 3 | Mark Scheme | Syllabus | Paper |
|--------|-----------------------|----------|-------|
| | Pre-U – May/June 2014 | 9788 | 03 |

Style and fluency mark descriptors

| 5 | Comprehensively fluent and idiomatic. |
|---|---|
| 4 | Judicious recasting of the English with good choice of vocabulary in accordance with Latin idiom. |
| 3 | Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of more complex grammatical structures. |
| 2 | Some evidence of use of idiom, e.g. connectives, word order. |
| 1 | Very literal translation with only occasional attempt to capture Latin idiom. |
| 0 | Very literal translation with no attempt to capture Latin idiom. |

| Page 4 | Mark Scheme | Syllabus | Paper |
|--------|-----------------------|----------|-------|
| | Pre-U – May/June 2014 | 9788 | 03 |

Notes:

homines aegri: accept 'sick men', rather than 'men, sick...' provided other nouns/adjectives are translated correctly.

iactantur: 'are tossed' and 'are thrown' or appropriate synonyms.

si...biberunt: allow 'if they drink'.

relevari: accept a suitable 'active' translation such as 'to recover'.

ingravescet: future required for 2 marks, 1 mark for 'is getting worse'.

congregentur: allow 'let them be gathered together' even if technically it is deponent. 'they gather together': 1 mark.

secernantur: passive and jussive sense: 2 marks. 1 mark for mistake of either, 0 if both wrong.

domi suae consuli: 'the consul in his (own) home' -3 marks; 'the consul in <u>their</u> home ' -2 marks; 'their consul's home' -0 marks.

istius: 'his' is not sufficient: allow 'that man's' 'this man's', etc.

reliquis vivis: 'for those remaining alive': 1 mark.

a bonis: 'from the good (people)'. Allow: 'from good things' 2 marks; but 'from their possessions': 1 mark.

in fronte: 'on the brow'/'on the face' 2 marks; 'in front' 1 mark.

in-nobis consulibus: 'in our consuls' 2 marks, not 3 marks; 'in us consuls' = 3 marks, since Cicero himself is one of them.

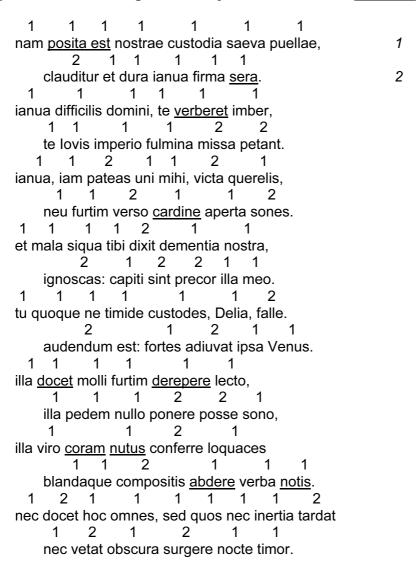
fore: allow 'would be'.

equitibus: allow 'equites', 'equestrians', 'horsemen', 'cavalry'.

nefarium: must be translated as an adjective.

| Page 5 | Mark Scheme | Syllabus | Paper |
|--------|-----------------------|----------|-------|
| | Pre-U – May/June 2014 | 9788 | 03 |

2 (a) Translate into English. Write your translation on alternate lines.



[Tibullus, I.2 5–24, with omissions]

Total: 122 rounded down to 45

[45]

| Page 6 | Mark Scheme | Syllabus | Paper |
|--------|-----------------------|----------|-------|
| | Pre-U – May/June 2014 | 9788 | 03 |

Mark out of 15 marks and divide by 3. 12 marks for lengths of syllables and 3 marks for feet divisions and main caesurae. [5]

[Total: 50]

Notes:

custodia: allow 'defence' as well as various suitable attempts such as 'protection' 'guardian', etc.

posita est: allow 'is set over' for 'has been set over'.

dura...firma: important that these adjectives are 'agreed' with the right nouns but also to bear in mind that they are virtual synonyms!

difficilis: allow agreement with 'ianua' or 'domini'.

fulmina: allow singular 'lightning' as wells as 'lightning bolts'.

uni mihi: uni really must be translated as 'only' or 'alone' not 'one'.

dementia: allow 'foolishness' - must be translated as a noun, unless aptly worked some other way.

timide: 'with timidity' - allow.

viro: do not allow simply 'man', must be 'husband'.

<u>nec</u> docet: do not allow 'neither' for this particular *nec* which links to previous sentence; later *nec...nec* = 'neither...nor'.

adiuvat: 'favours' 1 mark not 2 marks despite the common English expression.

compositis: 'composed' 1 mark; 'arranged', even 'pre-arranged', 2 marks.